Porównanie tłumaczeń Liczb 10:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Natomiast w dniu waszej radości\* i w wasze oznaczone święta, i podczas nowiów waszych miesięcy zadmiecie w trąby przy waszych ofiarach całopalnych i przy rzeźnych ofiarach pokoju; zabrzmią one dla przypomnienia was przed obliczem waszego Boga – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dmijcie w trąby również w dniach waszych radosnych uroczystości, w oznaczone święta i w dniu nowiu każdego miesiąca podczas składania ofiar całopalnych i rzeźnych ofiar pokoju. Niech was to przypomina waszemu Bogu — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Także w dniu waszej radości, w wasze uroczyste święta oraz podczas waszych nowiów zadmiecie w trąby przy waszych ofiarach całopalnych i przy waszych ofiarach pojednawczych; będą one dla was pamiątką przed waszym Bogiem. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W dzień także wesela waszego, i w święta uroczyste wasze, i na nowiu miesięcy waszych, będziecie trąbić w te trąby przy ofiarach waszych całopalnych, i przy ofiarach waszych spokojnych, i przywiodą was na pamięć przed Bogiem waszym; Ja Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli kiedy będziecie mieć ucztę i dni święte, i nów miesiąców, trąbić będziecie trąby nad całopaleniem i nad ofiarami zapokojnemi, aby wam były na wspomnienie Boga waszego. Ja JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Również w wasze dni radosne, w dni święte, na nowiu księżyca, przy waszych ofiarach całopalnych i biesiadnych będziecie dąć w trąby; one będą przypomnieniem o was przed Panem. Ja jestem Pan, Bóg wasz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dni waszej radości i w wasze uroczyste święta oraz w wasze dni nowiu będziecie dąć w trąby przy waszych całopaleniach i przy ofiarach pojednania. Będą one przypominały was Bogu waszemu; Jam jest Pan, Bóg wasz. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Będziecie dąć w trąby także w czasie radości, w wasze święta, przy nowiu księżyca, a także podczas składania ofiar całopalnych i ofiar wspólnotowych. Będą one przypomnieniem o was przed waszym Bogiem. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Również podczas waszych dni radosnych, podczas świąt i nowiu księżyca będziecie dąć w trąby przy składaniu ofiar całopalnych i wspólnotowych. Tak przypomnicie o sobie waszemu Bogu. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Także i w dniach radości, w dniach świątecznych i dniach nowiu będziecie trąbić przy całopaleniach i przy krwawych ofiarach dziękczynnych; tak przypomnicie się swojemu Bogu. Jam jest Jahwe, wasz Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I w dniu waszej radości i w waszych wyznaczonych czasach, i na wasze świętowania nowych miesięcy będziecie dąć w trąby, gdy [przybliżycie] oddania wstępujące [ola] i oddania pokojowe zarzynane na ucztę [zewach haszlamim]. To będzie pamiętanie przed waszym Bogiem - Ja, Bóg, jestem waszym Bogiem.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І в днях вашої радости і в ваших празниках і в ваших новомісяцях затрубите трубами на цілопалення і на ваші жертви спасіння, і буде вам згадка перед вашим Богом. Я Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także w dzień waszej radości, w wasze uroczystości oraz w nowiu waszych miesięcy przy waszych całopaleniach oraz przy waszych ofiarach opłatnych zadmiecie przeciągle w trąby, i będzie to dla was wspomnienie przed waszym Bogiem; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”I w dniu waszej radości, i w waszych okresach świątecznych, i w początkach waszych miesięcy będziecie dąć w trąby nad waszymi całopaleniami i waszymi ofiarami współuczestnictwa; a używanie ich będzie dla was stanowić pamiątkę przed waszym Bogiem. Jam jest JAHWE, wasz Bóg”. |

1. 1) waszej radości, ׂשִמְחַתְכֶם , lub: waszych radosnych uroczystości. [↑](#footnote-ref-2)